

翻译研究的功能途径：理论与应用

张美芳 澳门大学

摘要：翻译研究已经从过去只关注两种语言的对比、文学译本的比较发展到跨文化、跨学科、多模态、高技术含量的多元学科。不过，无论怎样发展，翻译都离不开语言。即使是符际翻译，或是多模态翻译，也有一边需要语言来阐释。因此，语言学、尤其是系统功能语言学，为丰富翻译研究的概念和方法提供了坚实的理论基础。本文首先介绍翻译学的本质及研究范畴，再概述系统功能语言学在翻译研究领域的应用，然后从三个方面例解系统功能语言学在翻译研究中的应用及其意义。

关键词：翻译研究；功能途径；理论；应用

1. 翻译学的本质与研究范畴

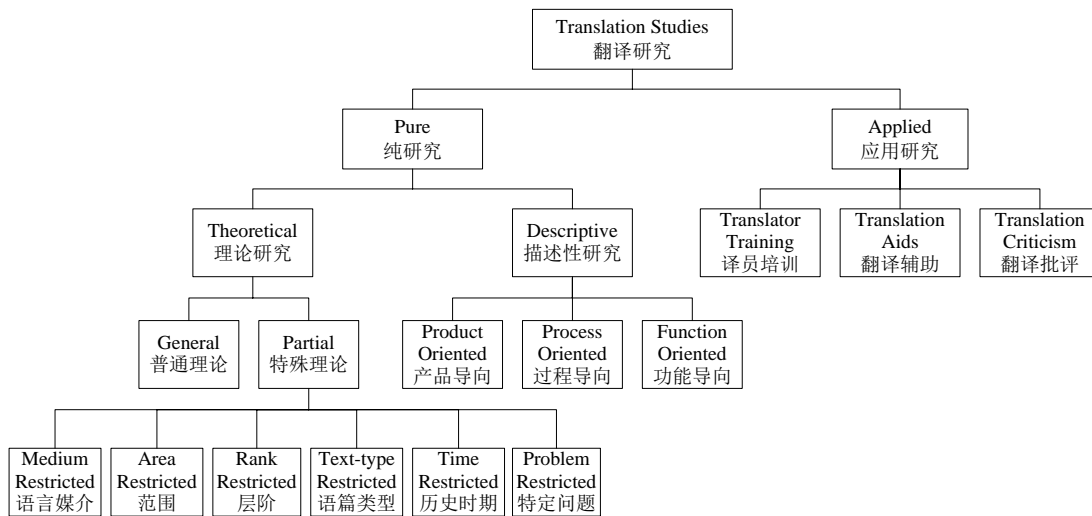
“在我国，人们已经习惯于用‘翻译学’一词来指称翻译研究整个领域。翻译学作为一门研究翻译现象的人文学科，其学术地位已得到越来越广泛的认可”（张美芳，2015：5）。本文所说的“翻译研究”和“翻译学”是同一个概念，既指作为学科的整体领域，也指这个领域的某种理论及其指导下的研究方法。

霍姆斯（Holmes, 1972/1988）认为，翻译学实质上是以经验为依据的学科。经验学科通常有两大目标：一是描写经验中的特殊现象；二是建立能够解释现象和预测问题的基本原则。其研究方法的基础是观察、描写和解释。就翻译学而言，翻译过程、翻译作品及其在译语文化中的作用都是客观现象。我们（张美芳，2000；2015：3）曾把霍姆斯关于翻译学的主要目标观点归纳为两点：（1）描写客观翻译现象；（2）建立解释和预测这些现象的原则和方法体系。

那么，翻译学包括那些研究范围呢？霍姆斯（Holmes, 1972/1988）把翻译研究分为三大分支：一、描写翻译研究(DTS)；二、翻译理论(TTh)；三、应用翻译研究(ATS)。描写翻译研究和翻译理论同属纯研究性质。描写翻译研究包括三个导向的研究：（1）产品研究(product-oriented)；（2）过程研究(process-oriented)；（3）功能研究(function-oriented)。产品研究是传统译学的重要组成部分，主要是对翻译作品进行研究，其中包括对个别译本进行描述和对同一作品的不同译本进行比较；译本比较可以是历时的（不同时期的译本比较），也可以是共时的（相同时期的译本比较）。霍氏相信，译作研究的结果最终有可能成为一部大型的翻译通史。

过程研究关注的是翻译行为本身。译者在翻译过程中如何创造一个全新的但又多多少少与原文吻合的译文？他那个小小的“黑匣子” (black box) 是如何运作的？过去此研究领域极少有人问津，因为涉及的问题非常复杂。霍姆斯认为，随着心理学的发展，也许终有一天翻译“黑匣”之谜可以解开。到那时，就有可能出现心理翻译研究(psycho-translation studies)的分支。近十年，认知途径研究翻译过程已经成为热门的话题。

功能研究者感兴趣的并非对翻译作品本身的描写，而是关注它们在目的语社会文化中的作用，其研究的重点是语境对文本再创作的影响。研究的范围包括：何种文本在何时何地地被翻译？原因何在？影响翻译作品的因素是什么？霍氏指出，该范围的研究与社会学有紧密联系，因此有可能促成社会翻译研究(socio-translation studies)的产生。



(Toury, 1995:10)

图 1. 霍姆斯翻译研究图 (张美芳 2015: 4, 根据 Toury,1995:10)

自霍姆斯的译学构想问世至今，四十余年已经过去，人类在思想文化领域和科学技术方面都取得了长足的进步；翻译学作为一个与社会实践紧密相连、充满活力的学科更是发生了巨大的变化。我们（张美芳，2017）做过调查，翻译研究的发展归纳起来大概有这么几个方面：一、翻译研究的跨学科特征不断刷新纪录，同时拓宽了翻译研究的途径及方法；二、高科技工具辅助使得翻译研究中的传统分支获得了新的内涵；三、翻译学已经发展成为一门独立的、方兴未艾的学科。描写翻译研

究和应用翻译研究两方面的发展尤为迅速（见图2和图3），而这两个领域也正是系统功能语言学最能发挥作用的地方。

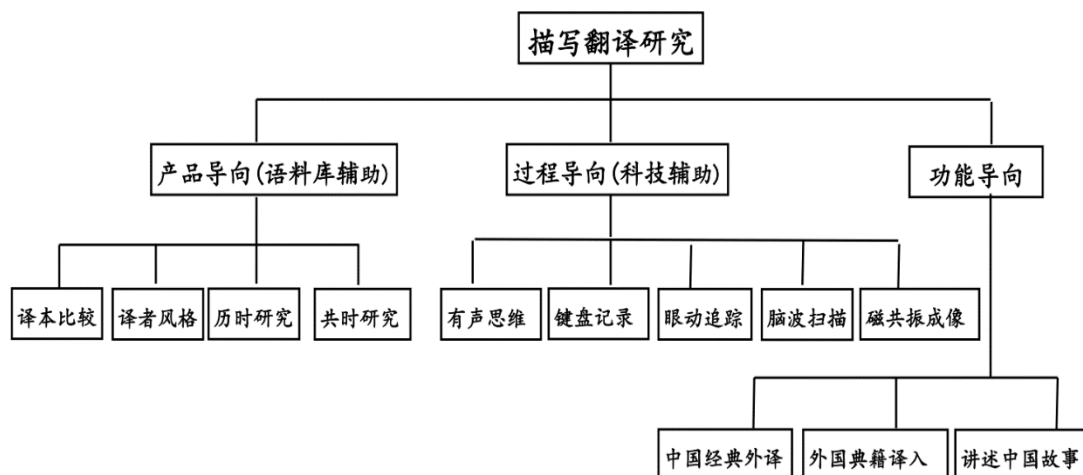


图2. 描写翻译研究的发展（张美芳，2017）

霍姆斯在他的译学构想中对应用翻译研究着墨极少。如今，应用翻译研究发展的脚步很快，快得让人要急起直追。本文作者曾试图把当时应用翻译研究的发展加入到霍姆斯的框架中(张美芳，2005: 9; 2015: 7)，但是很快就落后于现实发展了，于是2017年再次总结归纳了应用翻译研究的发展。从图3可以看到，应用翻译研究借助于科学技术，如雨后春笋般地发展。总的说来，功能语言学在翻译教学和翻译批评两个分支特别有用。

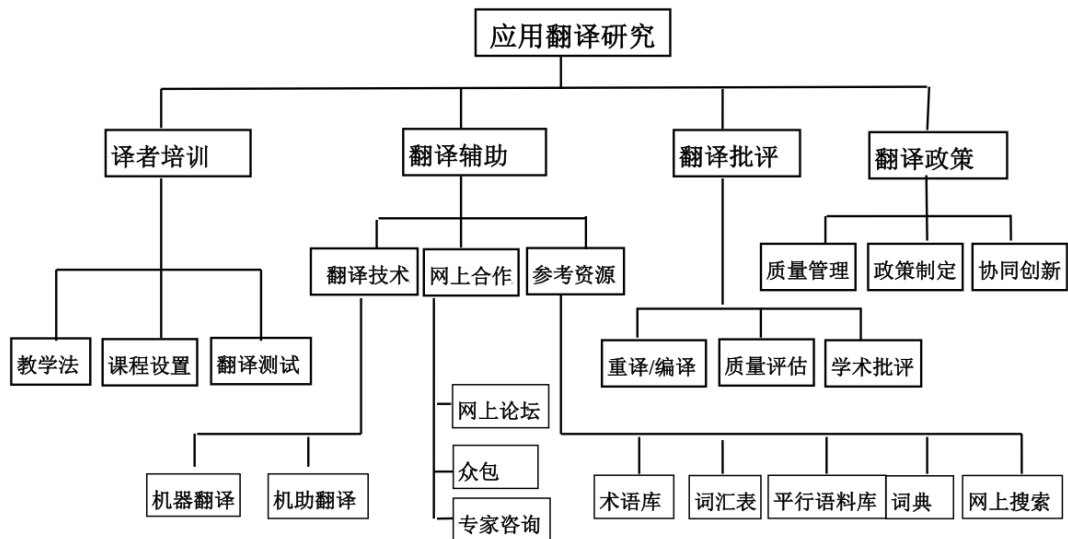


图 3. 发展中的应用翻译研究 (张美芳, 2017)

霍姆斯认为, 描写、理论和应用是翻译研究的三大分支, 任何一方都在为另两方提供参考资料, 也都在吸取和利用另两方的研究成果。例如, 翻译理论离不开描写翻译研究和应用翻译研究两大分支所获得的大量具体的数据资料; 反过来, 如果没有任何理论作前题, 描写翻译研究和应用翻译研究也无从开始。因此, 描写、理论和应用三大分支的关系是辩证的、平等的。此外, 霍姆斯译学构想图又是开放性的。“翻译研究”是整个架构的核心, 也是最上层的概念, 各个分支在这个概念下拓展、延伸(见张美芳, 2017)。

2. 概述系统功能语言学在翻译研究领域的应用

从二十世纪九十年代初开始, 语篇分析逐渐在翻译研究中占了重要的位置。曼迪指出, “韩礼德的系统功能模式是目前语篇分析中影响最大的分析模式” (Munday 2001:88)。到目前为止, 比较成功地把韩礼德的语篇分析思想应用于翻译研究的著作包括: 《语篇与译者》 (Hatim & Mason, 1990), 《翻译与翻译过程: 理论与实践》 (Bell, 1991), 《换言之: 翻译教程》 (Baker, 1992), 《译者即交际者》 (Hatim & Mason, 1997), 《再论翻译质量评估的模式》 (House, 1997), 以及《翻译中的评价: 译者决策中的关键点》 (Munday, 2012)。此外, 还有近年来我们参与撰写和编辑的一些专辑, 例如: 《功能途径论翻译: 以英汉翻译为例》 (张美芳,

2015), 《翻译中的语篇分析》 (*Discourse Analysis in Translation Studies*, Munday & Zhang, 2015 /2017), 《语篇分析途径翻译研究的创新》 (*Innovation in discourse analytic approaches to translation studies*, Zhang & Munday, 2018), 《笔译和口译中语篇分析的发展》 (*Advances in Discourse Analysis of Translation and Interpreting*, Wang & Munday, 2020), 《中英翻译中的多模态研究》 (*Multimodal Approaches to Chinese-English Translation and Interpreting*, Zhang & Feng, 2020)。

除了上述的专著或专刊外,也有无数的学术论文应用了语篇分析途径。我们(张美芳,潘韩婷,陈曦,罗天,2015)曾采用文献计量学的方法,调查八本国际期刊及十本国内期刊的语篇翻译研究论文发表的总体趋势及应用语篇分析理论的情况。调查发现,中外两类期刊论文讨论最多的是衔接问题,主位与信息结构,文本层阶和翻译单位,符号和多模态,以及译文中的评价语言与译者态度。下节将用译例来阐释系统功能语言学在翻译教学及研究中三方面的应用。

3. 例解系统功能语言学在翻译研究中的应用

翻译研究(TS)是一门跨文化跨学科的研究领域,需要借鉴相关学科的理论和方法论来发展和规范自身的研究方法,系统功能语言学(SFL)可为翻译研究提供这方面的借鉴。系统功能语言学在翻译研究中的应用涉及方方面面,限于篇幅,以下仅就三个方面进行阐述(1)翻译转换论与翻译方法;(2)翻译中的语境重建;(3)译者的态度定位。

2.1 翻译转换论与翻译方法

卡特福德(J.C. Catford)的《翻译的语言学理论》(*A Linguistic Theory of Translation*, 1965)可能是最早把系统功能语法引入翻译研究的著作。卡特福德曾在爱丁堡大学执教多年,在撰写该书的过程中,曾与系统功能语言学的创始人韩礼德反复讨论。卡特福德(1965)在书中承认,他所采用的普通语言学理论基本上为爱丁堡大学的,尤其是韩礼德提出的理论,而这些理论又在很大程度上受到弗斯(J.R. Firth)学说的影响。他把翻译理论看成是应用语言学的的一个分支。

卡特福德(Catford 1965:20)认为,翻译这个词本身就是指把一种语言转换成另一种语言的过程,也就是指把一种语言的语音、文字、词汇和语法等系统转换成另一种语言的相应系统。他尝试用韩礼德(Halliday 1956, 1961)的阶和

范畴语法 (Scale and Category Grammar) 思想来建立一个基于语言学的翻译理论模式。他提出了翻译转换论, 认为翻译中有两种转换: (1) 层级转换 (level shifts) (2) 范畴转换 (category shifts)。

层级转换包括了不同的语言层级: 语音、词形、语法、词汇等; 范畴转换指句子、小句、意群、词、词素等等。卡特福德认为, 根据翻译的层级转换, 翻译可分为完整翻译(total translation)和有限翻译(restricted translation); 而根据语言的级阶(范畴)转换, 翻译可分为逐词翻译(word-for-word translation)、直译(literal translation)和意译(free translation)。逐词翻译是建立在单词级阶上的等值关系; 而意译则不受限制, 可在上下级阶变动; 直译则介于逐字翻译与意译之间。

卡特福德的翻译转换论成了翻译理论发展的里程碑, 他也因此书而被世界各地翻译界的读者认识, 奈达称他为世界上最有影响的翻译语言学家 (Nida 1993:161)。曼迪则认为, 此书是卡特福德“把语言学理论系统地运用与翻译研究的重要的尝试”(Munday, 2001: 61)。尽管他的理论也被批评为“本质上是纯粹的语言学、关注语法或词汇”而不是翻译本身 (Shuttleworth & Cowie, 1999: 152), 但不可否认的是, 他的翻译转换论对后来的机器翻译有重要的启示, 也为理解语言之间的翻译奠定了基础。

我们 (Zhang & Pan 2009) 曾介绍过中国翻译学者在翻译转换方面的论述, 并认为, 十八年全国通用的翻译教程中的翻译方法或多或少受到对比语言学或是语言转换论的影响。例如在 20 世纪 80 年代出版的全国统编翻译教程 (张培基等, 1980), 里面讲述的翻译方法包括: 词义的选择/引申/褒贬、此类转译法、增词法、重复法、省略法、正反/反正表达法、分句/合句法/被动语态的译法、从句的译法、长句的译法、习语/拟声词/外来词的译法等等。这些翻译方法和卡特福德的翻译转换论是吻合 (见图表 4)。

翻译方法	
词义-语义转换	词义的选择、引申、褒贬
	此类转译法
	增词法、重复法、省略法

结构转换/重组	正反/反正表达法
	分句/合句法
	具体-概略；概略-具体
	被动语态的译法
	从句的译法、长句的译法
语言系统/文化层面的转换	替代法
	外来词的译法
	习语/拟声词的翻译

图 4. 中英翻译方法与卡特福德的翻译转换论的配对


张培基等（1980）翻译教程中归纳出来翻译方法在中英翻译教学中应用至今。虽然自 90 年代后出版的翻译教程里面多了一些方法术语，例如：变通和补偿手段，视点转换、具体化、概略化、归化、异化等等，但是如果具体讨论如何变通和补偿，如何异化归化译文的话，还是要回归到张培基等的翻译教程中提出的具体的语言转换手段。

2.2 翻译中的语境重建

韩礼德（Halliday 1994/2000: 41）指出，“语言分析有助我们了解文本是否恰如其分地体现其目的——或在哪些方面恰到好处，又在哪些方面未达目的”。语境分析是翻译过程中重要的一环。因为“每一个语篇都是在特定的社会文化环境中起交际作用的，属于特定的社会文化背景的人通常都能看出其交际目的”（张美芳、黄国文，2002）。“在实际翻译中，译者既是原文的接收者又是译文的生产者。他在接受原文的过程中要进行语篇分析，在生产译文时同样要进行语篇分析，而且要将两次分析的结果进行比较，才能更好地完成翻译任务”（张美芳 1999, 2001, 2015:96）。我们都知道，语篇分析涉及对语场、语旨和语式的分析，而翻译中的语篇分析，“在大多数时候，虽然译文与原文的‘语场’相同，但是‘语旨’却不一样；语旨发生变化，‘语式’也就随之变化”（出处同上）。

下面我们来分析一则公示语（见例 1），在此我们假设中文是原文，英文是译文。

例1. 来自香港的公示语

来自香港某商场的公示语	原文及直译	使用中的译文
	<p>原文： 年纪细 学姿势 小心梯边夹脚仔</p> <p>直译： <i>Age young, learn the right posture.</i> <i>Mind the step edge (that may) press your toes.</i></p>	<p>译文： <i>Stand clear, keep your toes away from the step edge.</i></p>

语篇分析：例 1 中的公示语出现在香港中环的一个购物中心，是用粤语口语、带有诗韵的形式写成。对于香港的爸爸妈妈和孩子们来说，这种语言形式还是满亲切和有幽默感的。因此，我们相信这个粤语文本是成功的。可是，如果将其直译成英文，可能是这样：*Age young, learn the right posture. Mind the step edge (that may) press your toes.* 外国人面对这样的英文，估计会感到不知所措了。因此，译者根据不同的目标读者，用英语中常用的方式，使用两个祈使句来提醒小朋友不要站得太靠电梯边，以免夹伤脚趾：*Stand clear, keep your toes away from the step edge.*

例 2 是一则常见的英语公示语 No Smoking. 这则英文公示语适用于任何场合，但是翻译成中文就要讲究多了，因为不同的场合使用不同的中文版本更能体现公示语的效果。尽管这是一个很简单的文本，我们翻译时也要做语境分析，根据需要来制作中文版本。如果是用于公共场所（如餐馆、车站、学校等），需要使用礼貌用语“请勿吸烟”；如果是用于危险的地方（如油站、工厂等），措辞可以直接，甚至带有祈使的口吻“禁止吸烟”（见图 6），或是“严禁吸烟”，因为安全问题事关重大。

例 2. 不同场景使用不同的公示语

ST.	TT1. Used in public places	TT2. Used in dangerous places
-----	----------------------------	-------------------------------



以上两个简短的例子，说明翻译并不是简单地把一种语言文字转换成另一种语言文字的操作，而是需要做语篇分析，需要在脑子里面重构目标文本使用的语境，才能翻译出适用的译文来。在语篇分析、语境重构的时候，系统功能语言学可以给我们理论的支持。

2.3 译文中的评价语言和译者的态度定位

人们常说，同一个原文，100个人翻译就会有100种译本，每个译本都不会一样。这就说明，译者的知识结构、人生经验、翻译技巧和对文中的人与事物的态度都会影响他的翻译。语言学途径以外的学者很多时候都把译文中所反映出来的不同看成是译者的主观性来研究 (the translator's subjectivity)；而功能途径翻译研究者们更多的是把译者的主观性看出是一种态度定位，在这方面的研究中,马丁和怀特 (Martin & White 2005) 《评价语言：英语评价系统》一书给了研究者很好的研究的理论及分析框架(见图 5)。

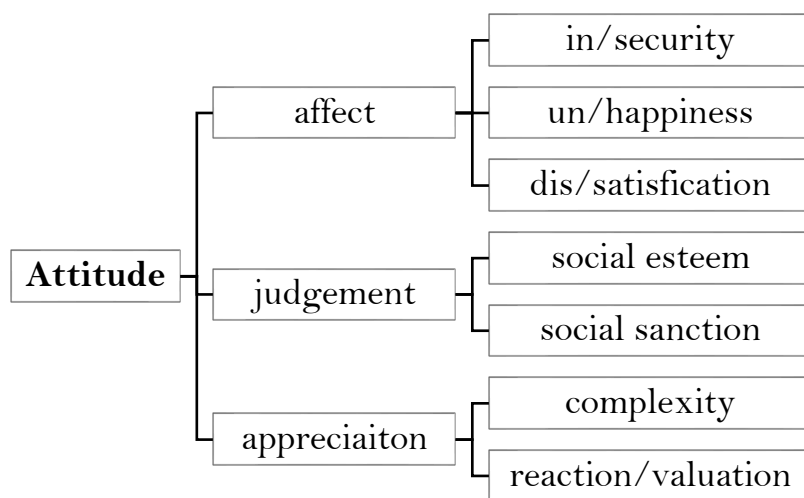


图 5.态度的评价资源（根据 Martin & White 2005）

我（张美芳, 2002）曾经借用系统功能语言学里面的评价概念（Thompson 1996:65）和马丁和怀特（Martin and White 2005）的评价理论框架，对翻译中的现象进行了研究，其中的一个发现是：由于英、汉两种语言的表达形式不尽相同，不同语篇类型的语言体现形式也有不同的表现形式，同时也反应了译者的态度。例如我们引用了 21 世纪英文报 2000 年的一篇报道，分析原文和译文的差异（见例 3）。

例 3. The first elected Russian president, the man who declared what once was the world's largest nation, the Soviet Union, extinct, Boris Yeltsin resigned on December 31, 1999 after eight years in power. (*21st Century* Jan.6, 2000)

作为俄罗斯第一位民选总统，作为宣布世界上最大的国家——苏联——解体的一代巨人，叱咤俄罗斯政坛八年的叶利钦于 20 世纪最后一天黯然辞职。《21 世纪英文报》

例 3 原文和译文都是源自 2000 年 1 月 6 日《21 世纪英文报》第一版。对照原文与译文，我们可以看到，原文（英文版）用词客观、朴实；而译文（中文版）带有强烈的评价成分与浓厚的感情色彩。译者按照自己的经验与判断，增加了原文没有的评价意义，评价叶利钦为“叱咤俄罗斯政坛”的“一代巨人”，用带有伤感的修饰词“黯然”来形容叶利钦的“辞职”。从译者所用的褒义词可看出，译者赞赏叶利钦，且对其辞职表示同情。如果用传统的标准来衡量，其译文是不忠实的；然而，正如 Thompson（1996: 65）所说，“不同的语篇类型有不同的标度”，报纸是一种传媒，它既要传递客观的信息，也因要争取最大的读者群而采取一些宣染的修辞手段。

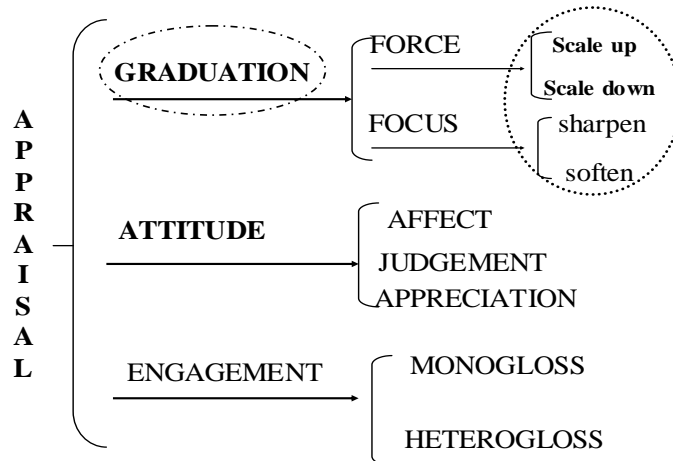


图 6.语言的评价资源（根据 Martin & White 2005: 38）

在同一篇文章（张美芳 2002）里面，我还分析了一段杨必先生翻译英国名著《名利场》的译文。小说中描绘女子学校校长巴巴拉·平克顿给其学生写的推荐书时是这样写的：

例 4. Although schoolmistresses' letters are to be trusted no more nor less than churchyard epitaphs; yet, as it sometimes happens that a person departs his life, who is really deserving of all the praises the stone-cutter carves over his bones; who is a good Christian, a good parent, child, wife or husband; who actually does leave a disconsolate family to mourn his loss; . . .

“一般说来，校长的信和墓志铭一样靠不住。不过偶然也有几个死人当得起石匠刻在他们朽骨上的好话，真的是虔诚的教徒，慈爱的父母，孝顺的儿女，贤良的妻子，尽职的丈夫，他们家里的人也真的哀思绵绵地追悼他们”。（杨必译）

传统的翻译批评可能会说，杨必先生把一个“good”译得文采飞扬，典雅艳丽，令人赏心悦目，将其深厚的文学功底和翻译技巧表现得淋漓尽致！杨必翻译的《名利场》，得到广泛的认同与赞赏，南木曾高度评价杨必的翻译，认为“在语言的运用上，译笔全然不受原文一词一句形式的羁绊，而以现代汉语的规范为依归，玲珑剔透，驰骋自如。主要表现为，译文选词精粹，色调鲜明，形象入微”（引自罗新璋 1984: 850）。运用评价理论来分析，我们可以说，译者将原文一个“good”字，根据所搭配的词来推测出具体的语境，然后根据不同的语境和角色译出了五个评价词“虔诚的”教徒、“慈爱的”父母、“孝顺的”儿女、“贤良的”妻子、“尽职的”丈夫。虽然没有用一个对应原文的“好”字，却从一个好的概念中升华

出五种有具体意象的理想角色。杨必的译文等到那么多读者的赞扬，这说明了中国读者认同杨必对文中所提的五种理想角色的评赏。

我在写这篇论文时（2002），笼统地认为以上的发现都属译文在“态度”上的增减。后来在某一次学术会议上，我跟 Martin 讨论过这则翻译的评价资源，他认为，从 good 衍生出五个具体的人物形象，应该属 graduation，即是译者将原文中对五个人物角色的评价，从比较概略或模糊的“好”上升为一个个清晰的、具带语境的理想角色的形象，既可以说力度更强 (scale up the force)，也可以说聚焦更清晰 (sharpen the focus)。

	原文	译文	翻译方法
例5.	Kissinger is an American politician , diplomat.	基辛格是美国的一位 <u>政治家</u> 、外交家。	词义的选择
例6.	Pompeo is an American politician , diplomat.	庞培欧是美国的一个 <u>政客</u> ，外交官。	词义的选择
例7.	李克强答记者问 <u>精彩</u> 语录 (中国日报网站)	Quotes from Premier Li's press conference (Agencies)	省略
例8.	Davos 2017: Can Xi Jinping be star of the show? (BBC news, Jan. 16, 2017)	习近平在达沃斯论坛成 <u>超级巨星</u> (学生习作)	增译

图 7. 译例解释翻译方法

	原文	译文	译者的态度定位
例9.	Kissinger is an American politician , diplomat.	基辛格是美国的一位 <u>政治家</u> 、外交家。	评赏（褒义） (positive appreciation)
例10.	Pompeo is an American politician , diplomat.	庞培欧是美国的一个 <u>政客</u> ，外交官。	评赏（贬义） (negative appreciation)
例11.	李克强答记者问 <u>精彩</u> 语录 (中国日报网站)	Quotes from Premier Li's press conference (Agencies)	评价被省略 (appraisal omitted)
例12.	Davos 2017: Can Xi Jinping be star of the show? (BBC news, Jan. 16, 2017)	习近平在达沃斯论坛成 <u>超级巨星</u> (学生习作)	评赏被放大 (appreciation scale up)

图 8.译例解释译者的态度定位

图 7 本应放在“翻译转换论与翻译方法”一节，我把它放在本节主要是为了方便比较。图 7 和图 8 里面用的译例完全一样，不同的是分析的焦点，图 7 关注的是**翻译方法**，图 8 关注的是**译者的态度定位**。当我们讲翻译方法的时候，可能只是关心译者在翻译过程中采用了什么方法，改变了原文的哪些句子成分或内容；而当我们分析译者的评价取向时，就要讨论译文里面被改变的部分承载着译者的什么态度，为什么。我们（例如张美芳 2002, 2011, 钱宏, 2007, Zhang 2013）曾多次研究过翻译中译者的态度是如何反映在译文之中，并探讨其中的原因。我们发现，以韩礼德系统功能语言学为基础发展起来的评价理论框架，有助于比较客观地描述和阐释译者的态度定位及相关的因素，这些从以上例子可见一斑。词义的选择是一种常用的翻译方法。例 5 和例 6 的英文句子中都有 politician 一词,形容的两位都是美国要人。如果对这两人一无所知，很可能就都翻译成“政治家”，或都是“政客”。但是，译者应该是了解所述人物的背景及其与中国的关系的，因此在选词时，形容基辛格是“政治家”，庞培欧是“政客”，因为前者在中美历史上起过积极的作用，后者则是信口开河、打压中国的美国国务卿。从这个例子看来，即使用常用的翻译方法，译者也是需要广博的知识和深厚的语言基本功的。例 9 和 10 用评价理论来分析，可以更清楚的了解两个译文反应了两种不同的态度。

例 12 的原文是英文新闻标题，是个疑问句。而译文不仅将疑问句翻译成陈述句，还增加了“超级”一词。为了强化效果增加形容词副词是常见的现象，在翻译方法中就是“增译”（见例 8）。但是增加了什么？我们分析翻译方法的时候是不大追究的。但是，要研究译者的态度时就要讲究了。借助评价理论，我们知道，原文中的 star 是带有评赏意义的，而翻译成“超级巨星”是把原文的评赏意义提升和强化了（scale up）。

4. 结语

本文简要介绍了 SFL 在 TS 中的一些应用，其中包括卡特福德（Catford,1965）根据韩礼德系统功能语法所提出来的翻译转换理论对翻译方法论的影响，翻译过程中语

境分析对语境重建和对译文生产的作用，以及译文中的评价语言和译者的态度定位。通过以上的描述分析，我們可以看到，系统功能语言学作為一種適用語言學，有助于我們對翻譯中的許多問題進行系統的描写和解释。正如韩礼德（Halliday, 1994/2000: 41）曾说过，語言分析有助人們根据文本的目的去判断哪个好文本、哪个是不好的文本——在哪方面它是成功的，在哪方面它是失败的，或是不是那么成功的。拿到翻译语境来说就是，语篇分析有助于我們根据译文的目的，判断哪个是合适的译文，哪个不是那么合适的译文；译文在哪些方面是成功的，在哪些方面不是那么成功甚至是失败的。正由于以韩礼德的系统功能语言学为基础的语篇分析有这样的作用，目前它在翻译学领域中，尤其是描写翻译研究和应用翻译研究分支中依然潮气蓬勃，方兴未艾。

参考文献

- [1] Baker, M. *In Other Words, A Coursebook on Translation* [M]. London & New York: Routledge, 1992.
- [2] Bell, R.T. *Translation and Translating: Theory and Practice* [M]. London and New York: Longman, 1991.
- [3] Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation* [M]. London: Oxford University Press, 1965.
- [4] Halliday, M.A.K. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. 2nd edition. London: Edward Arnold, 1994/2000.
- [5] Halliday, M.A.K. Categories of the Theory of Grammar [J]. In *Word*, 1961, 17: 241-292.
- [6] Halliday, M.A.K. Grammatical Categories in Modern Chinese [J]. In *Transactions of the Philological Society*, 1956, 55 (1): 177-224.
- [7] Hatim, B. and I. Mason. *Discourse and the Translator* [M]. London: Longman, 1990.
- [8] Hatim, B. and I. Mason. *The Translator as Communicator* [M]. London and New York: Routledge, 1997.
- [9] Holmes, J. The Name and Nature of Translation Studies [A]. In Holmes, (ed), In *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies* [C]. Amsterdam: Rodopi, 1972/ 1988: 67-80.
- [10] House, Juliane. *Translation Quality Assessment, A Model Revisited* [M]. Gunter Narr Verlag Tubingen, 1997.

- [11] Martin, J. R. & White, P. R. R. *The Language of Evaluation: Appraisal in English* [M]. London & New York: Palgrave Macmillan, 2005.
- [12] Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* [M]. London & New York: Routledge, 2001/2008/2012.
- [13] Munday, J. *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-making* [M]. Oxon & New York: Routledge, 2012.
- [14] Munday, Jeremy & Zhang Meifang. *Discourse Analysis in Translation Studies* (翻译中的语篇分析) [M] 2017. (The contents of this collection were previously published in Target 27:3, 2015), John Benjamins.
- [15] Nida, E. A. *Language, Culture and Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Educational Publishing House, 1993.
- [16] Shuttleworth, M. & M. Cowie. *Dictionary of Translation Studies* [M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
- [17] Thompson, G. *Introducing Functional Grammar* [M]. London: Arnold, 1996.
- [18] Toury, G. *Descriptive Translation Studies And Beyond*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins publishing Company, 1995.
- [19] Wang B. & J. Munday (eds.) 2020. *Advances in Discourse Analysis of Translation and Interpreting* [M]. (笔译和口译中语篇分析的发展) London and New York: Routledge, 2020.
- [20] Zhang Meifang & Jeremy Munday. *Innovation in discourse analytic approaches to translation studies* (语篇分析途径翻译研究的创新) , special issue of Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice, 2018, 26 (2).
- [21] Zhang Meifang & Feng DeZheng (eds.). *Multimodal Approaches to Chinese-English Translation and Interpreting* [M]. (笔译和口译中语篇分析的发展) London and New York: Routledge, 2020.
- [22] Zhang Meifang & Pan Li. "Introducing a Chinese Perspective on Translation Shifts: A Comparative Study of Shift Models by Loh and Vinay & Darbelnet" [J], in the Special Issue of *The Translator: Chinese Discourse on Translation*, 2009/ 15 (2): 351-74.

- [23] Zhang Meifang, Pan, H. Chen, X. and T. Luo. “Mapping Discourse Analysis in Translation Studies via Bibliometrics: a Survey of Journal Publications” , [J]. in *Perspectives: Studies in Translatology*, 2015, 23:2, 223-239.
- [24] Zhang Meifang. “Stance and Mediation in Transediting News Headlines as Paratexts” [J], in *Perspectives: Studies in Translatology*, 2013, 21(3): 396-411.
- [25] 罗新璋. 翻译论集 [C]。北京：商务印书馆, 1984.
- [26] 钱宏. 运用评价理论解释 “不忠实” 的翻译现象—香水广告翻译个案研究 [J]. 外国语, 2007 (6): 57-63.
- [27] 张美芳. 从语境分析中看动态对等论的局限性 [J]. 上海科技翻译, 1999 (4): 10-13.
- [28] 张美芳. 翻译学的目标与结构：霍姆斯的译学构想介评 [J]. 中国翻译, 2000 (2): 66-69.
- [29] 张美芳, 黄国文. 语篇语言学与翻译研究 [J]. 中国翻译, 2002 (3): 3-7.
- [30] 张美芳. 语言的评价意义与译者的价值取向 [J]. 外语与外语教学, 2002 (7):15-18.
- [31] 张美芳. 翻译研究的功能途径 [M]. 上海：上海外语教育出版社, 2005.
- [32] 张美芳. 翻译中的超文本成分：以新闻翻译为例 [J]. 中国翻译, 2011(2): 50-55.
- [33] 张美芳. 功能途径论翻译：以英汉翻译为例 [M]. 北京：外文出版社, 2015.
- [34] 张美芳, 潘韩婷, 陈曦, 罗天. 语篇分析途径的翻译研究：回顾与展望 [J]. 中国翻译, 2015 (5): 25-32.
- [35] 张美芳, 后霍姆斯时期翻译研究的发展：范畴与途径 [J]. 中国翻译, 2017 (3):18-24.
- [36] 张培基, 喻云根等. 英汉翻译教程[M]. 上海外语教育出版社, 1980.

Functional Approaches to Translation Studies: Theories and Applications

Zhang Meifang University of Macau

Abstract: In the field of Translation Studies (TS) great changes have taken place over the past few decades. Traditionally, translation studies almost equaled to contrastive linguistics and comparative literature. Nowadays, its focuses have extended from languages to cultures, to multi- disciplinary subjects, and to multimodality in translation. However, no matter how it has developed, TS is inseparable from language. Even in inter-semiotic translation, or multimodal translation, language has an important part to

play. Therefore, linguistics, especially systemic functional linguistics (SFL), provides important theoretical foundation for enriching the theories and methods of TS. This article first introduces the research scope of this subject area, then outlines the application of SFL in three aspects of translation studies. The three aspects are: SFL's influence on translation methods, the theoretical support for the re-contextualization in translation and Appraisal Theory for the analysis and interpretation of the translator's attitudinal positioning reflected in the translated texts.

Keywords: Translation Studies; functional approaches; theories; applications